LA INSPIRACIÓN DE LA SANTA ESCRITURA Y LA REINA-VALERA 60

La Escritura contiene la enseñanza sobre la paga del pecado y la promesa de Jesucristo en cada uno de sus libros.[1] Para que pudiéramos conocer y ministrar esta verdad en el idioma español, copias fieles de los escritos originales del Antiguo y Nuevo Testamento tuvieron que ser traducidas a esta lengua vernácula. Con la misma unanimidad en que las iglesias cristianas recibieron el Texto Masorético del Antiguo Testamento y el Textus Receptus del Nuevo Testamento, las iglesias hispanas han recibido el texto de la Reina-Valera 60. Esta versión es reconocida como la Santa Biblia en el idioma español por su forma inspirada, su pureza textual y por ser perseguida[2] por la Inquisición[3]. Hay quienes niegan que esta versión hispana tiene una inspiración equivalente a la Escritura y por esta razón he preparado este estudio semántico que vindica este instrumento del Espíritu Santo.

2 Timoteo 3:16 a
Toda la Escritura es inspirada por Dios,

I. No es una inspiración verbal

La palabra griega γραφή (graphe) es traducida en la RV60 como Escrituras o Escritura. Se puede confiar en esta traducción porque en esta palabra se origina el morfema español *graf* que al ser combinado como prefijo con los sufijos -ema, -ico, -ía, produce las palabras grafema, gráfico y grafía. Además al funcionar como afijo -graf- con prefijos y sufijos como bio- -ico y biblio- -ía resulta en palabras como biográfico y bibliografía. Esta descripción morfológica clarifica aún más el significado de la palabra griega *graphe* en este pasaje, ya que circunscribe algo que es visible, tiene una forma gráfica y su representación es plasmada de forma escrita usando el alfabeto. Aquí el énfasis en 2 Timoteo 3:16a es la Escritura en oposición absoluta a imágenes o modelos tridimensionales para representar las palabras del Espíritu de Dios. También tenemos en este pasaje la palabra griega θεοπνευστος theopneustos que es traducida en la RV60 con las tres palabras *inspirada por Dios*, además que contiene dos componentes morfológicos: theo que significa Dios y pneustos que quiere decir *soplada por*.

---

[1] Gálatas 3:22 Mas la Escritura lo encerró todo bajo pecado, para que la promesa que es por la fe en Jesucristo fuese dada a los creyentes.

[2] Juan 15:20 Acordaos de la palabra que yo os he dicho: El siervo no es mayor que su señor. Si a mí me han perseguido, también a vosotros os perseguirán; si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

[3] Abadía, Milward. Solo Reina-Valera 60. Panamá: Internet Archive, 2007-2016.

Si todas las palabras que se escribieron en los rollos y libros originales fueron sopladas o inspiradas por Dios, siendo estas útiles para enseñar, redargüir, corregir e instruir y los cristianos no poseemos hasta ahora esos manuscritos en donde hombres de Dios escribieron con puño y tinta: ¿quiere decir que la inspiración verbal con la cual el Espíritu Santo comunicó la redacción de Dios a sus siervos está invalidada? de ninguna manera. Tengo la certeza de que Jehová inspiró la Biblia porque su mensaje me capacita con una santidad que desconocía. También tengo la convicción de que la santidad que produce su palabra[4] es prueba del mismo título que él reclama: Un Dios Santo[5]. Pero esto no es razón para afirmar que la RV60 es una versión cuyas palabras fueron sopladas o inspiradas verbalmente por su Espíritu. Es inútil tratar de comprobar, por medios históricos o lingüísticos, que cada una de las palabras de la Biblia que Dios redactó por medio de autores llamados personalmente están exactamente representadas en los escritos que tenemos en nuestra Reina-Valera 60. En otras palabras, sería una mentira decir que la RV60 posee una inspiración verbal.

Timoteo 3:16 b
y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia,

II. Sí es una inspiración preservada

Mas no quisiera que ignoren este hecho: cuando el Apóstol Pablo le escribía a Timoteo sobre la Escritura no se refería a los escritos originales o la fuente primaria solamente, sino que señalaba las copias que se habían hecho en integridad del registro inspirado. En este sentido el predicador Bruce Lackey explicó muy bien por qué la inspiración de la Escritura no se detiene con los originales inspirados, sino que las copias fieles contienen esa inspiración.

> Si sólo los autógrafos son inspirados, nadie tiene la Escritura inspirada. Así, nadie podría obedecer Mateo 4:4 - El respondió y dijo: Escrito está: No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios. ¿Era la intención de Dios que sólo aquellos que poseían los autógrafos obedecieran esto? La respuesta debe ser obvia para cualquier cristiano verdadero. Cuando Dios hizo esta declaración y cuando Cristo

[4] 2 Corintios 7:1 Así que, amados, puesto que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda contaminación de carne y de espíritu, perfeccionando la santidad en el temor de Dios.

[5] Salmos 99:9 Exaltad a Jehová nuestro Dios, y postraos ante su santo monte, porque Jehová nuestro Dios es Santo.

la repitió, ¿no sabía él que la Escritura iba a ser copiada y traducida muchas veces? De nuevo, si sólo los autógrafos son inspirados nadie puede obedecer 2 Timoteo 4:2 'predica la palabra'; tampoco podemos obedecer Apocalipsis 22:18-19 (advertencias sobre añadirle y quitarle a la Escritura). Ni podríamos beneficiarnos de 2 Timoteo 3:16-17, para ser instruidos y enteramente preparados para toda buena obra.[6]

Nótese que nuestro argumento no es que las copias sean verbalmente inspiradas, sino que el concepto de inspiración va más allá del ámbito literario. Esta inspiración se proyecta en un sentido espiritual por la acción del Espíritu Santo siempre y cuando los textos no hayan sido corrompidos por personas sin testimonio o sin integridad.

¿Y qué tipo de copias o apógrafos son los que las iglesias hispanas han recibido como inspiradas? Jehová, en su gracia y providencia no nos ha dejado en confusión respecto a qué manuscritos son copias fidedignas de aquellos escritos que Su Espíritu[7] inspiró. Los primeros hombres de Dios que salieron de España predicando la justificación por la fe[8] se ciñeron a la doctrina de la inspiración por preservación. Ellos rechazaron manuscritos egipcios y romanos e identificaron las fuentes de las ediciones que eran reconocidas como recibidas por otras iglesias con sana doctrina. Estos primeros traductores hispanos cristianos le dieron un gran impulso al español moderno -ese español que se desarrolla a partir del siglo XVI- dándole forma, contenido y refinándolo como lo hicieron los líderes pioneros Juan de Valdés[9] y Casiodoro de Reina. Este gran mover de Dios fue coronado con la RV60. En este sentido leemos de la carta que Erasmo, quien editó y publicó el Textus Receptus que conservaba la inspiración del Nuevo Testamento griego, le escribe a Juan de Valdés hacia 1529 cuando este recién se exiliaba en Nápoles, Italia:

---

[6] Inspiration and Translation. Michigan: O Timothy magazine, Volume 9, Issue 11, 1992.

[7] Juan 16:13 Pero cuando venga el Espíritu de verdad, él os guiará a toda la verdad; porque no hablará por su propia cuenta, sino que hablará todo lo que oyere, y os hará saber las cosas que habrán de venir.

[8] Gálatas 2:16 sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fe de Jesucristo, nosotros también hemos creído en Jesucristo, para ser justificados por la fe de Cristo y no por las obras de la ley, por cuanto por las obras de la ley nadie será justificado.

[9] 'Valdés es el primer estilista español y el primero que escribió sobre el estilo. No fue hasta el siglo XVIII cuando se publica su obra, pero eso no aminoró su valor histórico y su influencia. Su principio estilístico él mismo lo señala; propone la aceptación de muchos neologismos. Esta necesidad que él señalaba se cumplió.' Carmen Marrero. 40 Lecciones de Historia de La Lengua Española. Madrid: Playor, 1975, (pág. 85-86). Este léxico se usa para predicar a Cristo, cuando neologismos que él propuso tales como *diseño* y *tiranía* son preservados en la RV60 (Éxodo 25:9, 35:35 y Salmos 107:39 e Isaías 10:1 respectivamente).

> ¡Me siento muy conmovido, mi querido Valdés, al enterarme por tu carta de cuan grandes problemas y peligros as padecido, y por otra parte cuan viva es mi satisfacción saber que has escapado la tormenta a salvo y que ya estás seguro en el puerto. Lamento grandemente ver a España tan oprimida con tantos males. Ojalá Dios convierta el corazón de los reyes para que amen la paz! [10]

También podemos ver la providencia de Dios para los cristianos hispanos, indicando que aquellos judíos españoles exiliados en Italia debido a la persecución de la Inquisición fueron quienes nos proveyeron de esas copias inspiradas e incorruptas del Antiguo Testamento. Uno fue Jacob ben Hayyim Ibn Adonijah, quien edita el valioso Texto Masorético y lo publica en Venecia, año 1525. Los otros fueron Yom Tob Atías y Abraham Usque quienes publicaron en Ferrara lo que fue el primer Antiguo Testamento en el idioma español hacia 1553. Esta traducción se realizó del original hebreo y consta ser un español sumamente literal. Gran alegría nos debe causar el hecho de que fueron estas fuentes íntegras, tanto la antigua como la nueva de donde Casiodoro de Reina tomó para darnos La Santa Biblia; hoy día en la forma preservada de la RV60. Se puede afirmar, entonces, que las copias que las iglesias hispanas han recibido como inspiradas y preservadas en nuestra RV60 son:

El AT conocido como el Texto Masorético de 1525, edición de ben Hayyim, con 39 libros.

El NT llamado Textus Receptus de 1550, edición de Robert Estienne,[11] con 27 libros.

---

[10] Benjamin Wiffen. Life and Writings of Juan de Valdés. London: Bernard Quaritch, 1865, (p. 93)

[11] Él se basó en la edición Complutense de 1522 y en la 5a edición de Erasmo de 1535. Fue este hermano en Cristo quien le asignó los versículos al Nuevo Testamento.

2 Timoteo 3:17
a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente preparado para toda buena obra.

III. Esta inspiración tiene el mismo poder que los originales

Así como existen copias confiables de los manuscritos originales de la Santa Escritura, podemos tener la certeza que la RV60 no perdió su inspiración al ser traducida al español. Aparte de ser la única versión fiel en nuestro idioma y que sus revisores han sido hombres llenos del temor de Jehová,[12] ha demostrado ser la Santa Biblia por sus frutos[13] en la vida de los creyentes. Ha sido inmensa[14] la acogida que esta versión ha tenido entre los hispanohablantes desde que fue publicada en 1960. Su inspiración no conoce región geográfica, clase social, raza o denominación cristiana. La RV60 es una Biblia de ranchos, mansiones, casuchas, edificios modernos, pero sobre todo de muchos hogares dignos. En medio de todo este ambiente hispanohablante la RV60 mantiene su español entendible, puro, coherente y sobrio. Es un tesoro de extraordinario valor y la fuente de gozo para aquellos que hayan la paz de la salvación eterna que es en Cristo Jesús.[15]

La inspiración que posee la RV60 para actuar en cualquier escenario de bendición no se basa en algún mérito de fama o popularidad, sino que la misma es activa por el poder que el Espíritu Santo infunde en los corazones por voluntad de Dios.[16] Por medio de esta versión el Espíritu Santo le habla a los perdidos para que sean convencidos de pecado y se arrepientan de sus caminos. A la vez esta Santa Biblia inspirada y siendo muy superior a cualquier libro escrito por hombres, es el medio por el cual el Espíritu de Dios nos lleva a la obediencia de fe para seguir a Cristo.[17] El Espíritu Santo siempre está unido de manera

---

[12] Santiago 3:17 Pero la sabiduría que es de lo alto es primeramente pura, después pacífica, amable, benigna, llena de misericordia y de buenos frutos, sin incertidumbre ni hipocresía.

[13] Mateo 7:16 Por sus frutos los conoceréis. ¿Acaso se recogen uvas de los espinos, o higos de los abrojos?

[14] Año del terremoto más fuerte registrado en la historia (9.5 en la escala Richter).

[15] Juan 5:39 Escudriñad las Escrituras; porque a vosotros os parece que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí.

[16] 2 Corintios 1:6 Pero si somos atribulados, es para vuestra consolación y salvación; o si somos consolados, es para vuestra consolación y salvación, la cual se opera en el sufrir las mismas aflicciones que nosotros también padecemos.

[17] 1 Pedro 1:22 Habiendo purificado vuestras almas por la obediencia a la verdad, mediante el Espíritu, para el amor fraternal no fingido, amaos unos a otros entrañablemente, de corazón puro.

inexplicable con nuestra RV60, pero con gran poder para hacer una realidad las palabras de Jesucristo en Mateo 28:18-20.

Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra. Por tanto, id, y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo; enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y he aquí yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo.
Amén.

Mi intención con este estudio es que atesores la RV60 y puedas llenarte de Jehová Dios y de su Trinidad. La Biblia es el único libro que puede regenerar el alma si no has recibido a Cristo como tu salvador. Solo la Palabra de Dios puede limpiar hábitos pecaminosos, consolar ante gran dolor o guiar en las decisiones más importantes de la vida. Todo esto no se puede hacer con cualquiera versión. Solamente una Biblia que se fundamente en copias del linaje de los originales y que preserve las palabras de Dios como lo hace la RV60 en español puede darte esta seguridad. Esto mismo lo corroboran las historias de millones de hispanos alrededor del mundo y confirma las palabras del médico especialista James Sightler[18] en relación a la inspiración de la Santa Escritura.

Todas las traducciones de la Biblia que se han usado a través de la historia en las iglesias verdaderas fuera del Catolicismo han sido inspiradas.

Milward Abadía
Panamá
2016

milward1000@gmail.com

[18] James Sightler. The King James Version Is Inspired. South Carolina: Sightler Publications, 2002.